

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXV T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sap 2,12.17-20

TESTO ITALIANO

[Dicono gli empi:] ¹²Tendiamo insidie al giusto, che per noi è d'incomodo e si oppone alle nostre azioni; ci rimprovera le colpe contro la legge e ci rinfaccia le trasgressioni contro l'educazione ricevuta. [¹³Proclama di possedere la conoscenza di Dio e chiama se stesso figlio del Signore. ¹⁴È diventato per noi una condanna dei nostri pensieri; ci è insopportabile solo al vederlo, ¹⁵perché la sua vita non è come quella degli altri, e del tutto diverse sono le sue strade. ¹⁶Siamo stati considerati da lui moneta falsa, e si tiene lontano dalle nostre vie come da cose impure. Proclama beata la sorte finale dei giusti e si vanta di avere Dio per padre.] ¹⁷Vediamo se le sue parole sono vere, consideriamo ciò che gli accadrà alla fine. ¹⁸Se infatti il giusto è figlio di Dio, egli verrà in suo aiuto e lo libererà dalle mani dei suoi avversari. ¹⁹Mettiamolo alla prova con violenze e tormenti, per conoscere la sua mitezza e saggiare il suo spirito di sopportazione. ²⁰Condanniamolo a una morte infamante, perché, secondo le sue parole, il soccorso gli verrà».

TESTO EBRAICO

Il libro non è presente nel canone ebraico

TESTO LATINO

2:12 Circumveniamus ergo iustum quoniam inutilis est nobis et contrarius est operibus nostris et inproperat nobis peccata legis et diffamat in nos peccata disciplinae nostrae [2:13 promittit scientiam Dei se habere et filium Dei se nominat
2:14 factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum
2:15 gravis est nobis etiam ad videndum quoniam dissimilis est aliis vita illius et inmutatae sunt viae eius
2:16 tamquam nugaces aestimati sumus ab illo et abstinet se a viis nostris tamquam ab inmunditiis et praefert novissima iustorum et gloriatur patrem Deum se habere]
2:17 videamus ergo si sermones illius veri sunt et temptemus quae ventura sunt illi et sciemus quae erunt novissima illius
2:18 si enim est verus filius Dei suscipiet illum et liberabit eum de manu contrariorum
2:19 contumelia et tormento interrogemus eum ut sciamus reverentiam illius et probemus patientiam ipsius
2:20 morte turpissima condemnemus illum erit enim ei respectus ex sermonibus illius.

TESTO GRECO

12 ἐνεδρεῦσωμεν δὲ τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστὶ καὶ ἐναντιοῦται τοῖς ἔργοις ἡμῶν καὶ ὀνειδίξει ἡμῖν ἁμαρτήματα νόμου καὶ ἐπιφημίζει ἡμῖν ἁμαρτήματα παιδείας ἡμῶν· [13 ἐπαγγέλλεται γινῶσιν ἔχειν Θεοῦ καὶ παῖδα Κυρίου ἑαυτὸν ὀνομάζει· 14 ἐγένετο ἡμῖν εἰς ἔλεγχον ἐννοιῶν ἡμῶν· βαρὺς ἐστὶν ἡμῖν καὶ βλεπόμενος, 15 ὅτι ἀνόμιος τοῖς ἄλλοις ὁ βίος αὐτοῦ, καὶ ἐξηλλαγμένοι αἱ τρίβοι αὐτοῦ· 16 εἰς κίβδηλον ἐλογίσθημεν αὐτῷ, καὶ ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν ὡς ἀπὸ ἀκαθαρσιῶν· μακαρίζει ἔσχατα δικαίων καὶ ἀλαζονεύεται πατέρα Θεόν·] 17 ἴδωμεν εἰ οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς, καὶ πειράσωμεν τὰ ἐν ἐκβάσει αὐτοῦ· 18 εἰ γὰρ ἐστὶν ὁ δίκαιος υἱὸς Θεοῦ, ἀντιλήψεται αὐτοῦ καὶ ρύσεται αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἀνθεστηκότων. 19 ὕβρει καὶ βασάνῳ ἐτάσωμεν αὐτόν, ἵνα γινῶμεν τὴν ἐπικείκειαν αὐτοῦ καὶ δοκιμάσωμεν τὴν ἀνεξικακίαν αὐτοῦ· 20 θανάτῳ ἀσχήμονι καταδικάσωμεν αὐτόν, ἔσται γὰρ αὐτοῦ ἐπισκοπὴ ἐκ λόγων αὐτοῦ.

TESTO ITALIANO

³ Dio, per il tuo nome salvami, per la tua potenza rendimi giustizia. ⁴ Dio, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alle parole della mia bocca. **RIT.**
⁵ Poiché stranieri contro di me sono insorti e prepotenti insidiano la mia vita; non pongono Dio davanti ai loro occhi. **RIT.**
⁶ Ecco, Dio è il mio aiuto, il Signore sostiene la mia vita. ⁸ Ti offrirò un sacrificio spontaneo, loderò il tuo nome, Signore, perché è buono. **RIT.**

TESTO EBRAICO

3 אֱלֹהִים בְּשֵׁמֶךָ הוֹשִׁיעֵנִי
וּבְגִבּוֹרֶתְךָ תְּדַרְגֵנִי
4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הָאֲזִינָה
לְאַמְרֵי־כִי
5 כִּי זָרִים קָמוּ עָלַי וְעָרִיצִים
בְּקִשּׁוֹ נִפְשִׁי לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים
לְנַגְּהֵם סֶלָה
6 הִנֵּה אֱלֹהִים עִזָּר לִי אֲדֹנָי
בְּסִמְכִי נִפְשִׁי
8 בְּנִדְבָה אֲזַבְחָה־לְךָ אֲוָדָה
שְׂמֶךָ יְהוָה כִּי־טוֹב:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

53:3 Deus in nomine tuo salva me et in fortitudine tua ulciscere me
53:4 Deus exaudi orationem meam auribus percipe verba oris mei.
53:5 Quia alieni insurrexerunt adversus me et fortes quaesierunt animam meam et non posuerunt Deum in conspectu suo semper.
53:6 Ecce Deus auxiliatur mihi Dominus sustentans animam meam
53:8 voluntarie sacrificabo tibi confitebor nomini tuo Domine quoniam bonum est.

TESTO GRECO

3 Ο ΘΕΟΣ, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με. 4 ὁ Θεός, εισάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.
5 ὅτι ἀλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμὲ καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ προέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν.
6 ἴδου γὰρ ὁ Θεός βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου. 8 ἐκούσιως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν

TESTO LATINO 2 (dal greco)

53:3 Deus in nomine tuo salvum me fac et in virtute tua iudica me
53:4 Deus exaudi orationem meam auribus percipe verba oris mei.
53:5 Quoniam alieni insurrexerunt adversum me et fortes quaesierunt animam meam non proposuerunt Deum ante conspectum suum.
53:6 Ecce enim Deus adiuvat me Dominus susceptor animae meae
53:8 voluntarie sacrificabo tibi confitebor nomini tuo Domine quoniam bonum.

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ¹⁶ dove c'è gelosia e spirito di contesa, c'è disordine e ogni sorta di cattive azioni.

¹⁷ Invece la sapienza che viene dall'alto anzitutto è pura, poi pacifica, mite, arrendevole, piena di misericordia e di buoni frutti, imparziale e sincera.

¹⁸ Per coloro che fanno opera di pace viene seminato nella pace un frutto di giustizia.

¹ Da dove vengono le guerre e le liti che sono in mezzo a voi? Non vengono forse dalle vostre passioni che fanno guerra nelle vostre membra?

² Siete pieni di desideri e non riuscite a possedere; uccidete, siete invidiosi e non riuscite a ottenere; combattete e fate guerra! Non avete perché non chiedete;

³ chiedete e non ottenete perché chiedete male, per soddisfare cioè le vostre passioni.

³⁰ [In quel tempo, Gesù e i suoi discepoli] attraversavano la Galilea, ma egli non voleva che alcuno lo sapesse.

³¹ Insegnava infatti ai suoi discepoli e diceva loro: «Il Figlio dell'uomo viene consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno; ma, una volta ucciso, dopo tre giorni risorgerà».

³² Essi però non capivano queste parole e avevano timore di interrogarlo.

³³ Giunsero a Cafarnaò. Quando fu in casa, chiese loro: «Di che cosa stavate discutendo per la strada?».

³⁴ Ed essi tacevano. Per la strada infatti avevano discusso tra loro chi fosse più grande.

³⁵ Sedutosi, chiamò i Dodici e disse loro: «Se uno vuole essere il primo, sia l'ultimo di tutti e il servitore di tutti».

³⁶ E, preso un bambino, lo pose in mezzo a loro e, abbracciandolo, disse loro:

³⁷ «Chi accoglie uno solo di questi bambini nel mio nome, accoglie me; e chi accoglie me, non accoglie me, ma colui che mi ha mandato».

Gc 3,16-4,3

TESTO GRECO

3.16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

3.17 ἡ δὲ ἀνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἐπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

3.18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

4.1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

4.2 ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς,

4.3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Mc 9,30-37

9.30 Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἠθέληεν ἵνα τις γινῶι·

9.31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

9.32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

9.33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; 9.34 οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

9.35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 9.36 καὶ λαβὼν παιδίον ἕστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, 9.37 Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιοῦτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

TESTO LATINO

3:16 Ubi enim zelus et contentio ibi inconstantia et omne opus pravum

3:17 quae autem desursum est sapientia primum quidem pudica est deinde pacifica modesta suadibilis plena misericordia et fructibus bonis non iudicans sine simulatione

3:18 fructus autem iustitiae in pace seminatur facientibus pacem

4:1 unde bella et lites in vobis nonne hinc ex concupiscentiis vestris quae militant in membris vestris

4:2 concupiscitis et non habetis occiditis et zelatis et non potestis adipisci litigatis et belligeratis non habetis propter quod non postulatis

4:3 petitis et non accipitis eo quod male petatis ut in concupiscentiis vestris insumatis.

9:29 Et inde profecti praetergredebantur Galilaeam nec volebat quemquam scire

9:30 docebat autem discipulos suos et dicebat illis quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum et occidetur et tertia die resurget

9:31 at illi ignorabant verbum et timebant eum interrogare

9:32 et venerunt Capharnaum qui cum domi esset interrogabat eos quid in via tractabatis

9:33 at illi tacebant siquidem inter se in via disputaverant quis esset illorum maior

9:34 et residens vocavit duodecim et ait illis si quis vult primus esse erit omnium novissimus et omnium minister

9:35 et accipiens puerum statuit eum in medio eorum quem cum complexus esset ait illis

9:36 quisquis unum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo me recipit et quicumque me susceperit non me suscipit sed eum qui me misit.